

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

6 NOVEMBRE 1969

PROJET DE LOI

modifiant le Code pénal
quant aux prestations de travail des condamnés.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

Le présent projet qui répond au vœu du Conseil Supérieur des prisons tend à mettre sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'obligation ou la possibilité d'une mise au travail et la rémunération de ce travail, les personnes condamnées à une peine privative de liberté.

Dans l'état actuel de la législation, le travail obligatoire n'est expressément prévu que pour les condamnés aux travaux forcés, à la réclusion ou à l'emprisonnement correctionnel. Pour les autres détenus, le travail est facultatif. Depuis des années cependant, cette distinction ne se pratique plus rigoureusement. La mise au travail n'étant plus considérée comme une aggravation de la peine mais bien plutôt comme un moyen de rééducation. Le produit du travail permet en outre au condamné d'améliorer ses conditions et, le cas échéant, celles de sa famille et d'élargir ses chances de reclassement dans la société par un apport de connaissances professionnelles.

En vertu de ces considérations le projet souhaite poser comme règle générale que chaque détenu condamné aux travaux forcés, à la réclusion, à une peine d'emprisonnement correctionnel ou de police est employé au travail qui lui est imposé. Les directeurs des établissements pénitentiaires veilleront à l'exécution de cette règle en se conformant aux directives générales, tout en tenant compte des qualités professionnelles du condamné et des possibilités de travail offertes par l'établissement.

Les personnes condamnées à la détention ne sont pas comprises dans cette énumération. En raison de la nature spéciale de l'infraction sanctionnée, ces condamnés sont soumis depuis 1919 à un régime spécial qui subordonne la mise au travail à leur accord. Les condamnés qui, sur base

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZIITING 1969-1970

6 NOVEMBER 1969

WETSONTWERP

tot wijziging van het Strafwetboek, wat bdeft
de arbeidsprestaties van de veroordeelden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp dat aan een wens van de Hoge Raad voor het gevangeniswezen tegemoet komt, strekt ertoe de personen die tot een straf van vrijheidsberoving veroordeeld zijn, op een voet van gelijkheid te stellen wat betreft de verplichting of mogelijkheid van tewerkstelling en de vergoeding van de geleverde arbeidsprestaties.

In de huidige stand van wetgeving is, volgens de letter van de wet, arbeidsverplichting slechts voorzien voor wie veroordeeld is tot dwangarbeid, opsluiting of correctionele gevangenisstraf. Voor de andere gedetineerden is arbeid facultatief. Sinds jaren wordt dat onderscheid evenwel niet strak meer toegepast enerzijds omdat een tewerkstelling niet langer meer als een strafverzwaring wordt aangezien, anderzijds omdat zij een middel van wederopvoeding is. Bovendien biedt de tewerkstelling de veroordeelde de gelegenheid door het resultaat van zijn arbeid bij te dragen in de verbetering van zijn lot en dat van zijn familie en bevordert zij door de opgedane beroepskennis zijn reclasering in de maatschappij.

Het is op grond van die overwegingen dat het ontwerp voortaan als algemene regel wenst te stellen dat ieder veroordeelde tot dwangarbeid, opsluiting, correctionele of politiegevangenisstraf de arbeid verricht die hem wordt opgelegd. Het hoort aan de gevangenisoverheid overeenkomstig algemene richtlijnen een passende uitvoering daarvan te verzekeren, met inachtneming van de persoonlijke hoedanigheden van de veroordeelde en de arbeidsmogelijkheden die de strafinrichting biedt.

In de opsomming 2:ijn niet begrepen de personen die tot hechtenis zijn veroordeeld. Wegens de speciale aard van het gesanctioneerd misdrijf, zijn deze veroordeelden sinds 1919 aan een bijzonder regime onderworpen dat tewerkstelling slechts toelaat mits hun instemming. Van dat gunst-

de la nature de l'infraction ou du mobile de celle-ci. sont assimilés aux condamnés à la détention, bénéficient également de ce régime de faveur. Il s'agit ici, en particulier, des condamnés pour délit de presse, pour infraction connexe à une infraction politique ou encore pour une infraction de droit commun dont le mobile, étranger à tout intérêt personnel, est d'affirmer des revendications d'ordre politique ou social. Il appartient au Roi de désigner les catégories de détenus à assimiler aux condamnés à la détention.

En second lieu, le projet tend à niveler les rétributions accordées aux détenus en récompense de leur travail. Il ne suffit pas que chaque condamné soit rémunéré de la même manière, ce que la loi exclut d'ailleurs actuellement; le taux et l'affectation des rétributions doivent en outre, être raisonnables et suffisamment dignes. Les dispositions restrictives des articles 15 et 27 du Code pénal doivent, dès lors, être revues.

Le présent projet permet au Roi de fixer la portion du produit du travail allouée au condamné. Il réglera également la destination et la répartition de celle-ci. Ainsi le projet rend possible qu'il soit tenu compte, d'une façon souple et sans heurt, des intérêts en cause, à savoir ceux des condamnés, de leur famille et de l'Etat.

Pour souligner que la réglementation envisagée, telle qu'elle est décrite ci-dessus, est de portée générale, la disposition formera un article nouveau à insérer sous l'intitulé « Disposition commune aux sections II, III et IV » du chapitre II du Livre premier du Code pénal, sections qui se rapportent successivement aux peines criminelles, à l'emprisonnement correctionnel et à l'emprisonnement de police. Ladite insertion entraîne l'abrogation des articles 15, 26, alinéa 2, 27 et 29, alinéa 2, du Code pénal et la modification de l'intitulé précité.

Le Ministre de la Justice.

regime genieten eveneens de veroordeelden die op grond van de aard van het misdrijf of van de beweegreden tot het misdrijf, met tot hechtenis veroordeelden gelijk gesteld worden. Het betreft hier inzonderheid de veroordeelden wegens persmisdrijf, wegens misdrijf samenhangend met een politiek misdrijf of nog wegens een misdrijf van gemeen recht waarvan de beweegreden butten elk persoonlijk belang erin bestaat politieke of sociale eisen kracht bij te zetten, Het hoort aan de Koning de categorieën van met tot hechtenis veroordeelden gelijk te stellen gedetineerden, aan te wijzen.

Een tweede gelijkstelling die het ontwerp wenst door te voeren betreft de vergoeding die aan de gedetineerden voor hun arbeidsprestaties wordt toegekend. Niet alleen betaamt het dat elke veroordeelde op een gelijke wijze wordt vergoed, wat thans wettelijk uitgesloten is, ook het bedrag en de bestemming van die vergoeding moeten redelijk en menswaardig zijn. Daartoe is het nodig de beperkende bepalingen van de artikelen 15 en 27 van het Strafwetboek te herzien.

Dit ontwerp machtigt de Koning om het aandeel in de opbrengst van de arbeid dat aan de veroordeelde wordt toegekend, te bepalen. Hij zal tevens de bestemming en de verdeling van die vergoeding regelen. Op die wijze wordt het mogelijk op een vlotte en soepele manier rekening te houden met de betrokken belangen, met name de belangen van de veroordeelden, van hun familie en van de Staat.

Om duidelijk te stellen dat de nagestreekte regeling zoals hoger omschreven van algemene aard is, wordt de bepaling onder vorm van een nieuw artikel ingevoegd onder het opschrift « Bepaling aan de afdelingen II, III en IV gemeen » van hoofdstuk II van boek I van het Strafwetboek; deze afdelingen handelen achterèenvolgens over de criminele straffen, de correctionele gevangenisstraffen en de gevangenisstraffen van politie. De invoering van deze nieuwe bepaling brengt met zich dat de artikelen 15, 26, tweede lid, 27 en 29, tweede lid, van het Strafwetboek moeten worden opgeheven en voormeld opschrift gewijzigd,

De Minister !Jan Justitie,

A. VRANCKX.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 22 octobre 1969, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant le Code pénal quant aux prestations de travail des condamnés », a donné le 23 octobre 1969 l'avis suivant:

L'article 30 du Code pénal se trouve sous l'intitulé « Disposition commune aux sections II, III et IV ».

Il y aura dorénavant deux dispositions communes à ces sections.

Il serait plus logique de modifier l'intitulé précité de la manière suivante:

« Article 1^{er}. - L'intitulé « Disposition commune aux sections II, III et IV » qui figure avant l'article 30 du Code pénal est remplacé par l'intitulé suivant: « Dispositions communes aux sections II, III et IV ».

L'article 1^{er} du projet devient ainsi l'article 2; celui-ci pourrait être rédigé comme suit:

"Article 2. - Un article 30bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kerner, de 22^{de} oktober 1969 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen eertcrmin van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van 'het Strafwetboek », wat betreft de arbeidsprestaties van de 'veroordeelden », heeft de 23^{de} oktober 1969 het volgende advies gegeven :

Artikel 30 van het Strafwetboek staat onder het opschrift: « Bepaling aan de afdelingen II, III en IV gemeen ».

Voortaan zullen twee bepalingen aan die afdelingen gemeen zijn.

Het ware dan ook logischer dat opschrift als volgt te wijzigen in een tekst die artikel 1 zou worden :

« Artikel 1. - Het opschrift « Bepaling aan de afdelingen II, III en IV gemeen » boven artikel 30 van het Strafwetboek, wordt door het volgende opschrift vervangen : « Bepalingen aan de afdelingen II, III en IV gemeen ».

Artikel van het ontwerp wordt dan artikel 2, dat als volgt kan worden gelezen :

« Artikel 2. - In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 30bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Article 30bis. ~

Le Roi fixe la portion du produit du travail qui est attribuée au condamné. Il en détermine la destination et en règle la répartition.

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Van Bunnin, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat.
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin,
Le rapport a été présenté par M. E. Joachim, auditeur général.

Le Greffier, Le Président,
(s.) M^o JACQUEMIJN. (s.) G. VAN BUNNEN.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 27 octobre 1969.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice.

Il Jous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'intitulé « Disposition commune aux sections II, III et IV » qui figure avant l'article 30 du Code pénal est remplacé par l'intitulé: suivant : « Dispositions communes aux sections II, III et IV ».

Art. 2.

Un article 30bis, rédigé: comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 30bis. — Chaque condamné aux travaux Forcés, à la réclusion, à une peine d'emprisonnement correctionnel ou de police est employé au travail qui lui est imposé. Le Roi fixe les exemptions qui, sur base de la nature de l'infraction ou du mobile de l'auteur, peuvent être accordées aux condamnés.

Le Roi fixe la portion du produit du travail qui est attribuée au condamné, Il en détermine la destination et en règle la répartition ».

« Artikel 30bis. -

De Koning bepaalt het Vedeelste van de opbrengst van de arbeid dat aan de veroordeelde wordt toegekend. Hij regelt de bestemming en de verdeling ervan ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : G. Van Bunnin, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Joachim, auditeur-generaal.

De Griffier, De Voorzitter.
(gel.) M. JACQUEMIJN. (gel.) G. VAN BUNNEN,

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 27 oktober 1969.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna ioezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de wetgevende kamer het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel L

Het opschrift « Bepaling aan de afdelingen II, III en IV gemeen », boven artikel 30 van het Strafwetboek, wordt door het volgende opschrift vervangen : « Bepalingen aan de afdelingen II, III en IV gemeen ».

Art. 2.

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 30bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 30bis. - Ieder veroordeelde tot dwangarbeid, opsluiting, correctionele gevangenisstraf of politiegevangenisstraf verricht de arbeid die hem wordt opgelegd. De Koning bepaalt de vrijstellingen die aan de veroordeelden kunnen worden verleend op grond van de aard van het misdrijf of van de beweegredenen van de dader.

De Koning bepaalt het gedeelte van de opbrengst van de arbeid dat aan de veroordeelde wordt toegekend. Hij regelt de bestemming en de verdeling ervan ».

Art.3.

Les articles 15, 26. alinéa 2. 27 et 29. alinéa 2. du même Code sont abrogés.

Donné à Bruxelles. le 4 novembre 1969.

Art. 3.

De artikelen 15, 26, tweede lid. 27 en 29, tweede lid. van hetzelfde wetboek worden opgeheven.

Gegeven te Brussel, 4 november 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.
